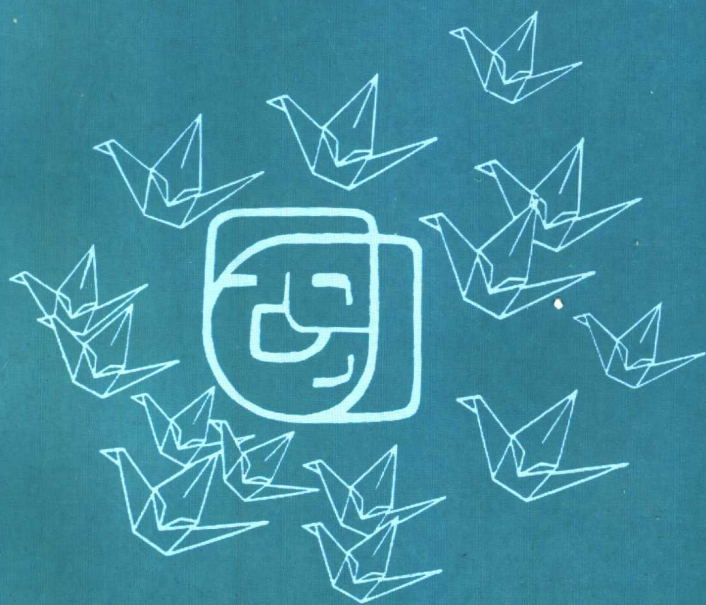


# 小林 宏 剧作选

---

[日]小林 宏 著 于黛琴 译



新华出版社

# 小林 宏 剧作选

---

[日]小林 宏 著 于黛琴 译

新 华 出 版 社

## 图书在版编目(CIP)数据

小林 宏剧作选/[日]小林 宏著;于黛琴译.

—北京:新华出版社,1997.6

ISBN 7-5011-3621-1

I. 小… II. ①小… ②于… III. 话剧-剧本-作品集-日本-现代. IV. I313.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 09148 号

## 小林 宏剧作选

[日]小林 宏著 于黛琴译

\*

新华出版社出版发行

新华书店经销

新华出版社印刷厂印刷

\*

850×1168 毫米 大 32 开本 6 印张 148 千字

1997 年 7 月第一版 1997 年 7 月北京第一次印刷

ISBN7-5011-3621-1/I·189 定价:18.00 元

# 序

刘 德 有

小林宏先生的名字，在中国戏剧界和观众当中引起注意，恐怕是在 1965 年日本话剧团访华的时候。那时，由 15 个剧团联合组成的日本话剧团到中国来演出了历史剧《郡上农民起义》、近代剧《大年夜》、童话剧《采竹子的故事》和现代剧《日本的幽灵》。人们注意到《郡上农民起义》的作者，就是小林宏先生。

我记得，那次日本话剧团来华演出以前，曾在东京千代田区的“都市中心大厅”连续进行了三天彩排。当时我作为常驻中国的中国记者专门到现场采访。我采访的重点之一，不消说是《郡上农民起义》。因为这部戏反映的是 18 世纪中叶在美浓国（今日本岐阜县）郡上一地发生的农民联合起来反对藩主（领主）横征暴敛，引起幕府震撼的历史事件。我当时采访了饰演青年农民的演员，还专程前往岐阜实地考察了当年农民起义的遗址。

后来，听说《郡上农民起义》在北京演出时，受到中国观众的热烈欢迎。我们敬爱的周总理亲自出席观看了这部话剧，并且向小林先生询问了这部戏诞生的经过。当周总理听到小林先生为了写好这部戏曾深入农村进行调查的事迹时，兴奋地对周围的中国同志说，小林宏先生这么年轻（那时他才 38 岁）就能写出这样一部好戏，希望中国同志好好向他学习，要学习他深入生活进行创作。周总理的亲切关怀和对他工作的肯定，使他深受感动。小

林先生说这是他一生都不能忘记的。

我结束了在日本的记者生涯回国后，从1984年秋起在文化部任职，主管对外文化交流工作。1987年6月的一天，我突然接到小林先生从日本寄来的信。信中说，“我曾多次访问过中国，但最近我第一次访问了南京，在那里我受到强烈的震惊。江苏省文联的李先生对我说，‘今年恰逢南京大屠杀50周年，能不能为南京电视台写一部电视剧本？’我立即答应一定写。于是，我就动笔写了《长江啊，莫忘那苦难岁月》剧本，将随后寄上。我写这个剧本时，产生了非写不可的一种冲动。这种冲动，可以说自从我写《郡上农民起义》以来就未曾有过。我认为要发展中日两国的友谊，就不能掩盖日本的见不得人的那一面。只有这样，才能使人们深切地感受到战争带来的痛苦和悲伤。我就是抱着这样的心情写了这部作品的。我自认这部作品写得还可以。我把剧本重新读了一遍，感到与其把它拍成电视，不如拍成电影，那样会更有感染力。因为，电影不仅可以给中国人民看，也可以让日本人民看，从而使他们更清楚地认识到‘日中战争’的实质。我还认为，南京大屠杀作为日本人的历史教训，应成为日中两国和平的基轴。”

果然小林宏先生很快就把剧本给我寄来。这部剧，作者是从当时举世瞩目的“教科书问题”入手的。剧中，通过一位坚持尊重史实的教科书编写者和企图掩盖侵略实质的日本政府官员之间展开的激烈争论，揭露了日本当局故意把日本军队当年侵略中国说成是“进出”（日语的“进出”，即“进入”之意）的恶毒用心，批驳了日本一部分人鼓吹的所谓南京大屠杀是“虚构”的谬论。作者还巧妙地“从教科书问题”引出了一段故事：曾经参加过南京大屠杀的日本侵略军少尉盐见谦司，在南京亲自下令让部下机枪扫射，杀害了大批不幸被日军俘虏而英勇起来抵抗的中国士兵，与此同时，盐见还开枪打死了不服从他命令去屠杀中国人的北川少尉。但盐见对北川的妻子一直隐瞒他亲手杀害北川的真相，最后

受到“良心的苛责”，终于吐露了真情，由此也暴露了日军在南京对中国人实行骇人听闻的大屠杀的真相。

读了剧本，我仿佛听到了小林先生的心声。他所以情不自禁地要写这一剧本，正像他在给我的信中所写的那样，他要把历史的真相，要把日本军国主义过去干的那些见不得人的事暴露在光天化日之下。他认为只有这样，才能实现真正的日中友好。小林先生曾经说过，现在，日本人当中特别是青年人当中，了解中国的人不多。我想让日本青年知道，日本发动的侵华战争曾经给中国人民造成了灾难；为了卸下这个沉重的历史包袱，就需要培养正确的民族意识。

小林宏先生的创作态度是极为严肃的。他为了创作这部以侵华日军南京大屠杀为背景的剧作，带着曾在中央戏剧学院留过学的女儿——小林泉到南京搜集素材。小林先生到南京的第二天就刮去胡子，换上衣服，前往《侵华日军大屠杀遇难同胞纪念馆》凭吊。在遗骨陈列室内，他们父女俩泣不成声，在江东门、北极阁、中山码头、燕子矶等大屠杀遗址，他们流着泪倾听了幸存者和目击者的诉说。在整个采访过程中，小林先生想方设法去接近群众，了解中国普通人的生活。他还向接待人员表示，“我们是来接受教育的，作为一个普通的日本人也要向南京人民表示歉意”。我认为，这就是小林宏先生完成《长江啊，莫忘那苦难岁月》这一剧本的思想基础。只可惜，由于电影事业从1986年起由文化部全面移到广播电影电视部主管，我未能在这一剧本的电影化方面，使小林先生如愿以偿。

我知道，《长江啊，莫忘那苦难岁月》并不是小林先生写的第一部揭露日军侵华罪行的剧本。在这前一年的1986年，小林先生就曾写过反战剧本《在美人蕉缭乱的天涯》。剧中，一群在侵华战争中送了命的日本士兵的幽灵，随同战争幸存者重访当年遭到中国军队英勇抵抗的战场——湖南衡阳。这部戏控诉了当年侵华日

军奸淫烧杀、肆意掠夺、无恶不做的野蛮行径。当这些战争幸存者和幽灵在衡阳与一位被他们杀害了女儿（实际上是女游击队员）的老人相见时，老人悲愤交加。幽灵们面对这位失去亲人的老人，陷入了沉痛的对战争的反省。作者通过这部剧还驳斥了日本一部分人宣扬的所谓日军不是败给了中国人民而是败给了“有强大物质力量的美国”的谬论，同时指出那场侵华战争不仅给中国人民带来了严重的灾难和痛苦，而且日本人民也是侵华战争的受害者，强调在新的历史条件下发展中日两国人民友好的重要性。

这一年的2月，《在美人蕉缭乱的天涯》一剧在日本岐阜县首次公演，不仅引起了舆论界的很大反响与关注，而且受到观众的热烈欢迎。此剧在公演前，有的年轻人不无担心地说，“现在演这样的戏不会有观众吧。”但是，实际上是场场爆满，连站票也成了“抢手票”。在剧场内，当戏演到高潮时，常常是台上演员流下真情的泪水，台下观众发出阵阵啜泣。剧团还收到了大批观众的留言和寄来的感想。有的观众说，“在日本能看到由日本人自己创作和导演的、反映战争给中国人民带来灾难的戏，恐怕还是第一次。”

小林宏先生写的另一部揭露日军侵略罪行的剧本，便是《融入黄土里的火红夕阳》。这出戏描写的是如今已为全世界所瞩目的日本侵略军的随军慰安妇问题。它揭露并控诉了日本军国主义当年犯下的灭绝人性的罪行：日本侵略军为了满足官兵的兽性，提高他们的所谓“士气”，公然在军中设立“慰安所”，从被他们侵略的朝鲜、中国、菲律宾等地强抓良家妇女，来充当所谓的“慰安妇”，供侵略军官兵蹂躏，迫使她们过着非人的地狱般的生活。

可以说，慰安妇问题是日本在二次大战中最为可耻的记录，也是对人类良知最为粗暴的践踏。不言而喻，日军的兽行给那些妇女身心造成的终身创伤，是无法愈合的。据统计，目前依然在世的原慰安妇大约还有1000人。战后相当长的一段时间内，她们耻于谈论这些奇耻大辱。当她们意识到要向日本讨回公道时，日本

在二战中的慰安妇问题才暴露了出来。

《融入黄土里的火红夕阳》，同上面两个剧本一样，有着强烈的现实意义。现在在日本，广大人民乃至一些主张尊重历史的政界人士认为日本政府应当对此负责。1995年，当时的村山内阁曾向所有受害妇女表示道歉，而且决定成立“亚洲妇女和平基金会”，开展募捐活动，以便向她们支付补偿费。但是，就在1996年6月4日“亚洲妇女和平基金会”开会，准备采取措施解决战后遗留的慰安妇问题时，却有100多名日本国会议员成立了一个所谓的“光明的日本·国会议员联盟”，反对为解决慰安妇问题而采取的措施。这个组织的头目，就是前日本内阁成员奥野诚亮。奥野竟然说什么成立这个组织的目的是要“纠正日本自虐的历史认识和屈辱的谢罪外交”，还说什么慰安妇“是自愿参加的商卖行为，非强迫所为”。这个联盟的事务局长、参议员坂垣正甚至说，日本强迫慰安妇“不是历史事实”。奥野等人肆意掩盖和歪曲历史的胡言乱语，理所当然地受到日本人民和亚洲国家以及国际舆论的坚决反击和批判。奥野等人的言行，再次说明在日本确有那么一小撮人死不承认日本军国主义发动的那场战争的侵略性质，也不肯承认他们所犯下的罪行。说到底，如何正确对待历史问题，仍然是今后处理好日中关系的不可避免的现实问题。

小林宏先生却从正面勇敢地抓住了这个问题。正像他所说的那样，不仅绝不应回避日本的“见不得人的那一面”，而且还要彻底挖掘它的根源。小林先生深感日本的某些政界人士不像德国领导人那样勇于承担责任，承认当年日本军国主义在二战中的罪行，并向人民道歉。他认为两者的“落差”实在是太大了。小林先生说，“难道日本是一个对自己的过去不负责任的国家吗？”“从军慰安妇，这个字眼使人很难为情，真是难以启齿。请问世界上有一个国家曾经把别国的妇女驱赶到前线去干那种事呢？可悲的是，只有日本。”“这只能说明，当时企图统治别国的日本民族的颓废



和傲慢。”“日本只有彻底忏悔和否定自己进行侵略、统治别国的那种思想，才能使日本获得新生。”他说，“我想使自己能成为一个活着感到自豪的日本人。而日本人越是要活着感到自豪，就越不能掩盖自己的过去。”《融入黄土里的火红夕阳》，就是小林宏先生上述这一信念和思想的集中体现，也是对奥野等人的当头棒喝。

《长江啊，莫忘那苦难岁月》、《在美人蕉缭乱的天涯》和《融入黄土里的火红夕阳》，可以说是小林宏先生反对日军侵华的反战戏剧三部曲。尽管这三部剧所反映的作者的宗教观（包括彼世观）和价值观等跟我们有差异，某些剧情的发展与处理以及剧中人的思想脉络和思维模式，跟中国的习惯不尽一致，但在日本那样一个具体环境下，能坚持写出这样三部曲的剧作家，实属难得和可贵。小林宏先生作为一位有良心的剧作家能主动担负起这样的历史责任，是有他的深厚的思想基础的。小林先生1927年生于岐阜县的农村，他排行第四。年轻时曾参加过学生运动，也热衷于演戏。他有一位最信任的哥哥，是一位有进步思想的青年，在战争期间由于反对日本侵略中国，被日本军方杀害。他受这位哥哥的影响最大。因此，哥哥的被杀害给他精神上的打击也最大。小林先生说，“侵略战争夺走了我哥哥的生命！哥哥是白白死去的。”他说，“我的眼前直到现在，还浮现父母失去长子的悲伤。”他说，他写戏，“就是要让人们，尤其是年青一代了解过去。日中友好不仅仅是经济上的往来，我们更应该做心与心的交流工作。”小林先生说，“现在，杭州有一块岐阜市建立的‘日中不再战’石碑，我的愿望是使人们在心中留下一块‘日中不再战’的碑。”

小林先生年轻时还做过高中教员，他对于战后美国影响下的日本教育制度和教育内容所包含的矛盾和问题有深切的感受，并为此而忧虑，而愤慨。他与日本的普通人同呼吸共命运，在各个历史时期亲身参加了日本人民为维护自身权益和争取日本美好前途的各项斗争，并且不知疲倦地配合现实斗争编写了大量剧本。因

此，人们称他是一位并非坐在书斋里的剧作家。

小林先生在日本主持的“齿轮剧团”非常活跃。这个剧团不是人们通常所说的那种职业剧团，而是一个业余剧团。每一个团员都另有自己的本职工作，他们利用业余时间排戏，不断克服经济上及其他方面的重重困难，维持了一个团结战斗的集体。“齿轮剧团”与中国戏剧界有着非常良好的合作关系。他们演出过中国儿童剧《马兰花》，还在中国青年艺术剧院的斡旋下演出过台湾剧作家姚一苇的《红鼻子》，并邀请陈默同志赴日担任了导演。“齿轮剧团”最近几年还为中国一些剧团培养了不少舞台照明人员。凡是中国戏剧界人士访问岐阜时都受到小林先生和“齿轮剧团”的热情友好的接待。中国戏剧界人士亲切地把小林先生称为知心的好朋友。

这次新华出版社在中日复交 25 周年之际，将小林宏先生的三个剧本的中译本汇编成册，付梓问世，我以为这是中日两国戏剧界友好交流的一件值得纪念的事。通过这三个剧本，使我们仿佛触摸到了小林宏先生的心灵，听到了他的呼声。而通过这一切，更使我们触摸到了日本人民的心灵，听到了日本人民的呼声。无疑，小林先生的戏剧作品集的问世，不仅是切合时宜的，而且必将为增进中日两国人民的相互了解和友谊做出贡献。人类再过几年将进入 21 世纪。把怎样的一个中日关系带到 21 世纪去，这是中日两国人民普遍关心的课题。我们衷心希望中日两国的睦邻友好关系能长期稳定健康地向前发展，希望中日两国人民能世代代友好下去。

在发展两国关系中，我们高兴地看到，作为文化交流的重要组成部分的中日两国戏剧交流，有着良好的传统。这个传统，我们要珍惜它，维护它，继承它，而且还应当通过双方的共同努力，使它不断发扬光大。我相信，《小林宏剧作选》中文版的问世，将为继承和发扬这一光荣传统和进一步扩大中日文化交流起到积极

的推动作用。

小林先生剧作选能在中国出版，还要特别感谢译者于黛琴同志。我认为，于黛琴同志作为这本戏剧集的译者，是最合适的一位人选。首先因为她与小林宏先生是老相识。1981年，小林先生随日本话剧人社代表团访问中国时，于黛琴同志为中国青年艺术剧院的著名演员，亲自参加了这个代表团的接待工作。转过年——1982年，“齿轮剧团”公演《马兰花》时，于黛琴同志应邀赴日担任了指导工作。通过长期的接触与合作，于黛琴同志对小林先生的思想、艺术和为人等，非常熟悉。其次，于黛琴同志很好地掌握了日语。她迄今为止，把日本话剧《结婚》、音乐剧《安徒生之恋》和一些“狂言”剧本成功地译成中文，也把《可口可笑》、《天下第一楼》等中国剧本成功地译成日文，均收到令人满意的效果。我认为，她能如此出色地运用中日文互译剧本，除了语言的条件外，还有一个重要条件，那就是她本身是国家一级演员，有丰富的舞台实践经验和生活体验。当然，她对日本情况的熟悉，对日本人的思想感情的深入了解，也是不可忽视的重要条件。正因为有了这些条件，这本集子收录的三个剧本的翻译质量也是上乘的。不消说，翻译是一项艰苦的劳动，也是一项创造性的劳动。我们说翻译是第二次创作或者再创作，是丝毫不为过的。从这个意义上说，翻译者的劳动理应得到社会上的尊重。

最后，我愿向新华出版社以及所有为本书的问世尽力的同志表示诚挚的谢意。

在此热烈祝贺《小林宏剧作选》出版之际，我随感式地信笔写了上面一些话。是为序。

1996年6月16日于北京南露园



c/1

木村

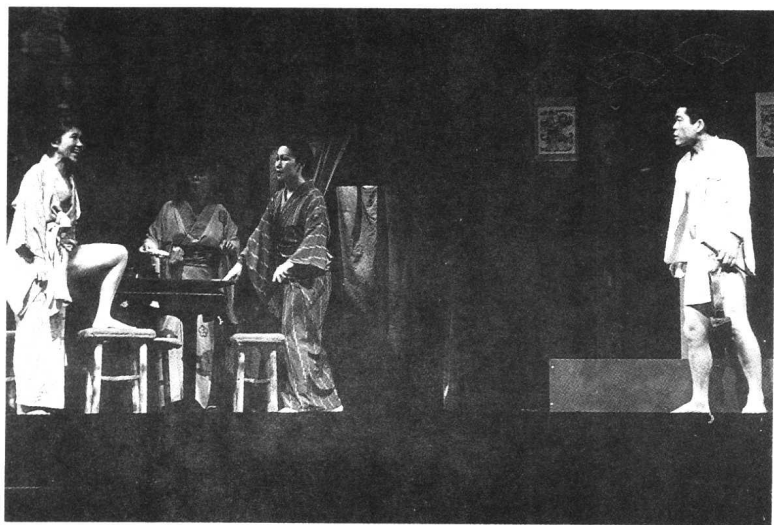
4/4



《郡上农民起义》访华公演后，周恩来总理接见小林 宏。



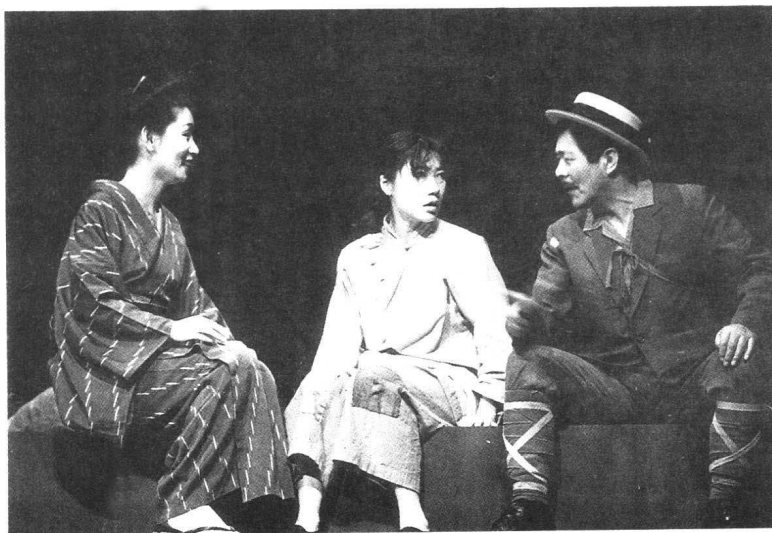
剧照：《在美人蕉缭乱的天涯》



剧照：《融入黄土里的火红夕阳》



剧照：《融入黄土里的火红夕阳》



剧照：《融入黄土里的火红夕阳》

## 目 录

序 ..... 刘德有 (1)

长江啊，莫忘那苦难岁月

——为铭刻南京大屠杀 50 周年而作 ..... (1)

在美人蕉缭乱的天涯

——遥远遥远的战争哟 ..... (79)

融入黄土里的火红夕阳

——伴同随军慰安妇们 ..... (111)

## 附 录

塑造一个他所认识的世界

——小林 宏及其作品 ..... 于黛琴 (165)

无法割舍的焦虑

——小林 宏剧作读后 ..... 余 林 (169)

小林 宏 (原名小林宏昭) 生活及艺术创作简介

..... (177)

后 记 ..... 小林 宏 (179)



**长江啊，  
莫忘那苦难岁月**

——为铭刻南京大屠杀 50 周年而作